

Saskia Zimmermann

Ang nawawalang bahaghari sa
lupain ng mga duwendeng ugat

Der verschwundene Regenbogen
im Wurzelzwergenland

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.dnb.de abrufbar.

© 2025 Saskia Zimmermann

Überarbeitete Neuauflage

Die deutsche Originalausgabe erschien 2020 unter dem gleichnamigen Titel:
„Der verschwundene Regenbogen im Wurzelzwergenland“

Idee: Christa Zimmermann

Lektorat, Korrektorat Deutsch: Nicole Brettnich

Lektorat, Korrektorat Tagalog: Joi Ysabella Carla Salvino

Umschlaggestaltung, Illustration: Naidielee D.L.

Druck und Vertrieb im Auftrag der Autorin:

Buchschmiede von Dataform Media GmbH

Julius-Raab-Straße 8, 2203 Großebersdorf, Österreich

www.buchschmiede.at – Folge deinem Buchgefühl!

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung: info@buchschmiede.at



ISBN: 978-3-99181-407-8 (Softcover), 978-3-99181-406-1 (E-Book)

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und der Autorin unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Für alle kleinen und großen Leser. Das Leben ist
zauberhaft. Lebe und liebe es.

Ich wünsche dir einen Regenbogen, der dich mit seinen
Farben auch durch die grauen Tage bringt.

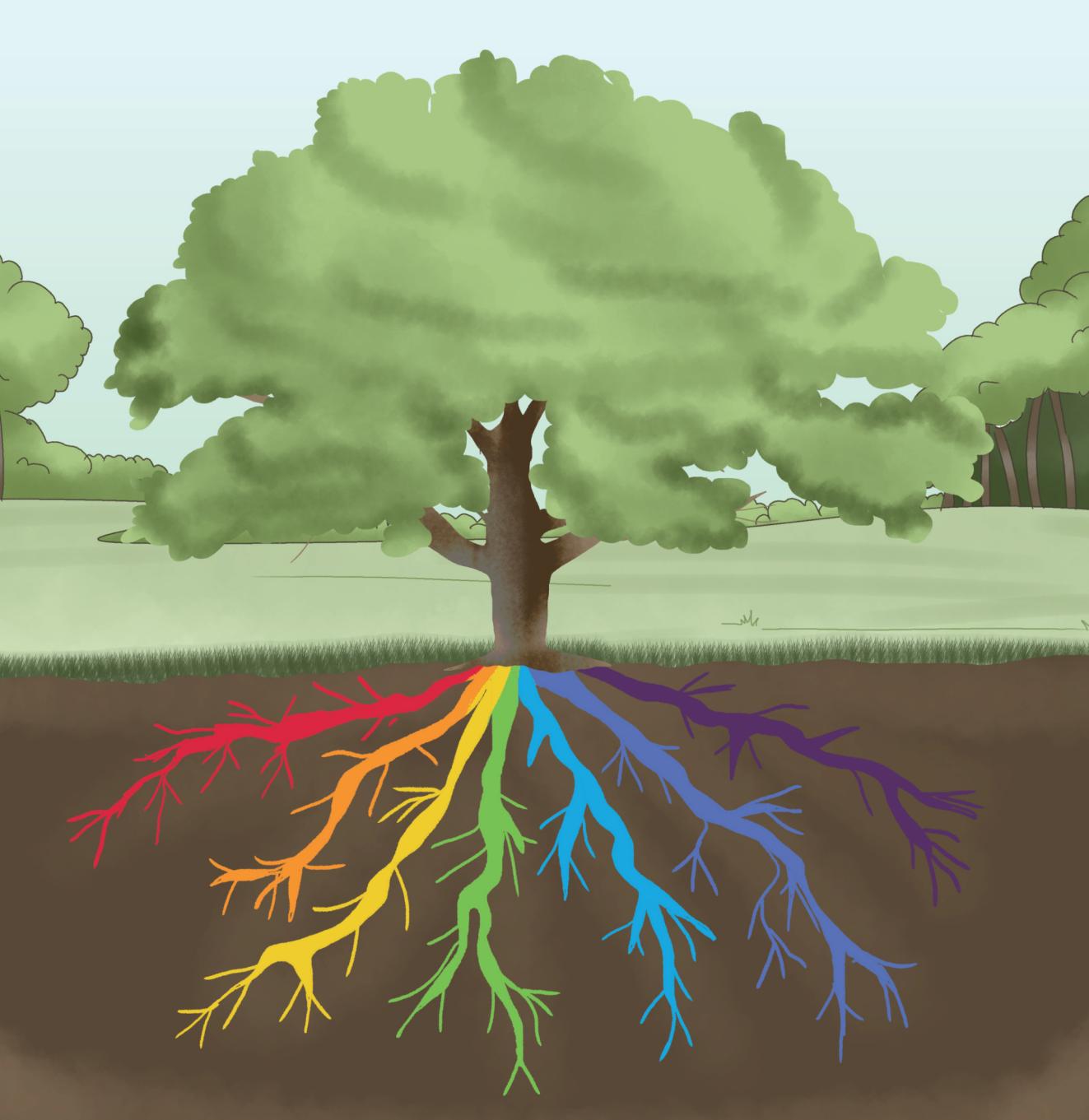


Saskia Zimmermann

Sigurado akong alam ninyong lahat ang kuwento tungkol sa isang malaking palayok ng ginto na nakatago sa dulo ng bahaghari. Ngunit, hindi iyong ganap na totoo. Tila may maling pagkaunawa sa istoryang ito. Di na matukoy ng mga saksi kung hindi lang talaga nakikinig nang maayos ang mga nagsasalaysay nito o kung may diperensya ang kanilang mga panrinig.

Ihr kennt sicher alle die Geschichte, die davon erzählt, dass am Ende vom Regenbogen ein großer Topf voll Gold versteckt sein soll. Aber das ist so nicht ganz richtig. Scheinbar hat da jemand etwas falsch verstanden. Ob diese Person nur nicht richtig zugehört hat oder etwas mit den Ohren nicht stimmte, lässt sich nicht mehr überprüfen.





Ang katotohanan, gayunpaman, ay ganito: Sa dulo ng bahaghari, walang naghihintay na palayok na ginto. Sa halip, naroon si Hopf von Hold, ang munting hari ng mga duwendeng ugat. Nakatira siya sa dulo mismo ng bahaghari, sa ilalim ng higanteng puno ng roble. Nakatago sa pagitan ng mga ugat nito ang kaniyang lupain at ang mga mamamayan nito. Ang ugat ng puno ng roble ay makulay. Ipinapakita nito ang makisig na tinta ng bahaghari na bumabalot sa lungsod at naghahati sa kanilang mga makislap na distrito.

In Wirklichkeit ist es aber so: Am Ende des Regenbogens wartet nicht ein Topf voll Gold, sondern der Hopf von Hold. Das ist der kleine Wurzelzergenkönig. Er wohnt genau am Ende des Regenbogens, unter der riesigen Eiche. Verborgen zwischen den Wurzeln liegt seine Stadt mit ihren Bewohnern. Die Wurzeln der Eiche haben die Farben des Regenbogens, die die Stadt in viele farbige Viertel teilen.

Halimbawa, isa dito ang mga Yellis. Nakatira sila sa dilaw na distro, at ang kanilang mga sumbrero ay kuminikinang ng dilaw. Mahuhusay na hardinero ang mga Yellis. Responsable sila sa pagtatanim ng mga bulaklak at damo. Dahil mahilig pumulot at pumitas ng mga halaman ang mga residente ng lungsod ng ugat, matalinong kinokolekta ng mga Yellis ang nektar mula sa mga kaliks ng bulaklak.

Da gibt es zum Beispiel die Yellis. Sie wohnen im gelben Viertel und ihre Mützen sind leuchtend gelb. Die Yellis sind sehr gute Gärtner. Sie sind für das Pflanzen von Blumen und Kräutern verantwortlich. Und weil alle Bewohner der Wurzelstadt Honig mögen, sammeln die Yellis ganz geschickt den Nektar aus den Blumenkelchen.



Ang mga Reds ay nakatira naman sa pulang distrito. Gaya ng ipinapahiwatig ng kanilang pangalan, sila ang mga duwendeng ugat na may pulang sumbrero. Ang mga Reds ay mga napakahusay na magsasaka. Mayroon silang kuwadra kung saan nila nilalagay ang gatas galing sa mga salagubang. Katulad ng ating mga baka, ito ay ginagatasan. Sa ganitong paraan ay palaging nakakakuha ang mga duwendeng ugat ng sariwang gatas.

Im roten Viertel wohnen die Reds, wie der Name schon sagt, sind das die Wurzelzwerge mit den roten Mützen. Die Reds sind sehr gute Bauern. Sie haben einen Stall, in dem sie Milchkäfer beherbergen. Diese werden gemolken, ähnlich wie bei uns die Kühe. So bekommt das Volk der Wurzelzwerge immer frische Milch.